

## Appendix

### Ancient Versions of Dan 9:24

#### Greek (Theodotian)<sup>1</sup>

hebdomēkonta hebdomades sunetmethēsan epi ton laon sou kai epi tēn polin tēn hagian sou  
 "Seventy weeks have been determined upon thy people, and upon the holy city,"

- 1 tou suntelesthēnai hamartian  
"for sin to be ended,"
- 2 kai tou sphragisai hamartias  
"and to seal up transgressions,"
- (1) kai apaleipsai tas anomias  
"and to blot out the iniquities,"
- 3 kai tou exilasasthai adikias  
"and to make atonement for iniquities,
- 4 kai tou agagein dikaiosunēn aiōnion  
"and to bring in everlasting righteousness,"
- 5 kai tou sphragisai horasin kai prophētēn  
"and to seal the vision and the prophet,"
- 6 kai tou chrisai hagian hagiōn  
"and to anoint the Most Holy."

#### Greek (Septuagint)

hebdomēkonta hebdomades ektrithēsan epi ton laon sou kai epi ten polin Siōn  
 "Seventy weeks are determined upon your people and upon the city of Zion:"

- 1 suntelesthenai ten hamartian  
"to bring sin to an end"
- 2 kai tas adikias spanisai  
"and to make unrighteousness recede" (see Job 14:11)
- 3 kai apaleipsai tas adikias  
"and to wipe out unrighteousness"
- (5) kai dianoethenai to horama  
"and to consider the vision"
- 4 kai dothenai dikaiosunen aiōnion  
"and to give eternal righteousness"
- 5 kai suntelesthenai to horama  
"and to bring the vision to an end"
- 6 kai euphranai hagian hagian  
"and to gladden the holy of holies."

## Syriac

šabʿîn šābōʿîn nettʿnîḥûn ʿal ʿammāk wʿal qʿrītā dʿqûdšāk

"Seventy weeks will remain for (or weigh upon) your people and for (or upon) your holy city:"

- 1 lʿmešlam ḥāwbē  
"to bring an end to guilt"
- 2 ʿmegmar ḥʾtāhē  
"and to finish transgression"
- 3 lʿšûbqān ʿāwlā  
"as a release [from] iniquity"
- 4 walʿmaytā(y)û zedqā dʿmen ʿālam  
"and to bring in everlasting righteousness"
- 5 walʿmešlam ḥezwā wanʿbîyē  
"and to bring an end to vision and prophecy"
- 6 wʿlamʿšîḥā qʿdôš qûdšîn  
"and to anoint the holy of holies."

## Latin<sup>2</sup>

Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam,  
"Seventy weeks are shorted upon thy people and upon thy holy city,"

- 1 ut consummetur praevaricatio,  
"that transgression may be finished"
- 2 et finem accipiat peccatum,  
"and sin may have an end"
- 3 et deleatur iniquitas,  
"and iniquity may be abolished"
- 4 et adducatur justitia sempiterna,  
"and everlasting justice may be brought"
- 5 et impleatur visio et prophetia,  
"and vision and prophecy may be fulfilled"
- 6 et ungatur Sanctus sanctorum.  
"and the Saint of Saints may be anointed."

---

<sup>1</sup> The Greek text used above for both Theodotian and the Septuagint is that of Ralphs (Stuttgart, 1979). The English gloss for Theodotian is taken from the Bagster/Zondervan edition.

<sup>2</sup> The above gloss is taken from Challoner's revision of the Rheims-Douay version. "Saint of Saints" is possible in the Latin, but not in the Hebrew. In both languages "Holy of Holies" is the better rendering.